



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO



UNR

Universidad
Nacional de Rosario



PROPUESTA DE ACUERDO PROGRAMA INTEGRADO DE ESTUDIOS

Premisa

El presente acuerdo de colaboración nace de la voluntad de las Instituciones firmatarias de crear y desarrollar, en el espíritu de la cooperación internacional a la formación, un sistema de intercambios académicos.

La vocación europea y latinoamericana de integración internacional de ambas Instituciones constituye la base de su colaboración en los campos de la enseñanza y la investigación, en el marco de los programas promovidos por la Comunidad Europea y la Comunidad Internacional.

En este ámbito de direcciones comunes, la Università di Palermo, en adelante UNIPA, y la Universidad Nacional de Rosario, en adelante UNR, han decidido iniciar un **programa integrado de estudios**, basado en los principios generales de reciprocidad y reconocimiento de los respectivos *curricula* formativos, que permita a los estudiantes desenvolver una parte de su carrera universitaria en la Università di Palermo y una parte en la Universidad de Rosario, visto el acuerdo marco de cooperación vigente, art. 2, que prevé la colaboración en los *curricula* formativos de los estudiantes de ambas Universidades también a través de la movilidad de estos últimos.

Artículo 1

Este acuerdo se refiere a la carrera de formación básica de tres años en "Lingue e Letterature moderne e mediazione linguistica - Italiano come lingua seconda", a la carrera de especialización de dos años en "Lingue e Letterature moderne dell'Occidente e dell'Oriente", ambas de la UNIPA y a la "Carrera de Letras" de la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR.

El presente acuerdo es acompañado de un cuadro de correspondencias de las asignaturas de la oferta formativa de ambas carreras. El cuadro expone materias del plan de estudios de ambas carreras, las analogías y correspondencias respectivas de las asignaturas que corresponderán por lo menos a 15 CFU y a 4 créditos, respectivamente.

Artículo 2

(para los estudiantes de la UNIPA que adhieran al programa)

Los estudiantes de la UNIPA que se han matriculado en el "Corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature moderne e mediazione linguistica - Italiano come lingua seconda" y "Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature moderne dell'Occidente e dell'Oriente", que hayan aprobado al menos 24 CFU de su propio *curriculum*, pueden seguir algunas asignaturas en la UNR para obtener por lo menos 15 CFU de las asignaturas dictadas en el correspondiente plan de estudios de la mencionada Universidad.

Los créditos aprobados en la UNR serán reconocidos y revalidados por la UNIPA de acuerdo con lo que figura en el cuadro adjunto. La revalidación de las notas seguirá las normas previstas por las disposiciones que regulan la movilidad de los estudiantes. El cuadro de correspondencias se podrá modificar en cada curso académico y debe ser aprobado por el *Consiglio del Corso di Studi* en "Lingue e Letterature moderne e mediazione linguistica - Italiano come lingua seconda" y en



"Lingue e Letterature moderne dell'Occidente e dell'Oriente" de la UNIPA y por la Escuela de Letras de la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR.

El plan de estudios de todo estudiante que emplee el programa de intercambio tendrá que ser aprobado por ambas universidades.

Todos los estudiantes admitidos en el programa integrado de estudios a su llegada a la Universidad de destino tendrán que registrarse y exhibir el *transcript of records*, en el que aparecen las asignaturas ya aprobadas en la Universidad de origen, y el *learning agreement*, que contiene las asignaturas que podrán seguir en la Universidad de destino y que serán reconocidas y revalidadas por la Universidad de origen.

De la misma manera, a su regreso a la Universidad de origen o al finalizar su carrera, el estudiante deberá presentar el certificado de los exámenes aprobados, con sus correspondientes créditos, en la Universidad de destino.

Puesto que a menudo en los planes de estudios que proponen las universidades se observa la presencia de asignaturas que encuentran su correspondencia en asignaturas de otras carreras de la misma universidad, será posible, en estos casos y con previa aprobación del *Consiglio di Corso di studi*, insertarlas en los *curricula* formativos de los estudiantes extranjeros e individualizar oportunas modalidades de flexibilidad de la oferta formativa dirigida a los estudiantes *incoming*.

Articulo 3

(para los estudiantes de la UNR que adhieran al programa)

Los estudiantes de la UNR matriculados en la Carrera de Letras de la Facultad de Humanidades y Artes, que hayan aprobado al menos 20 créditos (ordenanza 653 CS) en su propia Universidad, pueden seguir algunas asignaturas en la Università di Palermo, matriculándose en el "Corso di laurea triennale in Lingue e Letterature moderne e mediazione linguistica - Italiano come lingua seconda" y en el "Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature moderne dell'Occidente e dell'Oriente" a fin de obtener al menos 4 créditos de las asignaturas presentes en el correspondiente plan de estudios de la mencionada Universidad.

Los créditos aprobados en la UNIPA serán reconocidos y revalidados por la UNR de acuerdo a lo que se expone en el cuadro adjunto. La revalidación de las notas seguirá las normas previstas por las disposiciones que regulan la movilidad de los estudiantes.

El cuadro de correspondencias se podrá modificar en cada curso académico y debe ser aprobado por el *Consiglio di Corso di Studi* en "Lingue e Letterature moderne e mediazione linguistica - Italiano come lingua seconda" y "Lingue e Letterature moderne dell'Occidente e dell'Oriente" de la UNIPA y la Escuela de Letras de la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR.

Las dos partes acordarán cada año en la convocatoria para la selección de los estudiantes el periodo de movilidad de estos últimos de acuerdo al calendario didáctico de las dos instituciones que reciben.

Todos los estudiantes admitidos en el programa integrado de estudios a su llegada a la Universidad de destino tendrán que registrarse y exhibir el *transcript of records*, en el que aparecen las asignaturas aprobadas en la Universidad de origen, y el *learning agreement*, que contiene las asignaturas que podrán cursar en la universidad de destino y que serán reconocidas y revalidadas por la Universidad de origen.

De la misma manera, a su regreso a la Universidad de origen o al finalizar su carrera, el estudiante tendrá que presentar el certificado de los exámenes aprobados, con sus correspondientes créditos, en la Universidad de destino.



Puesto que a menudo en los planes de estudios que proponen las universidades se observa la presencia de asignaturas que encuentran su correspondencia en asignaturas de otras carreras de la misma universidad, será posible, en estos casos y con previa aprobación de la Escuela de Letras, insertarlas en los *curricula* formativos de los estudiantes extranjeros e individualizar oportunas modalidades de flexibilidad de la oferta formativa dirigida a los estudiantes *incoming*.

Artículo 4

Las autoridades responsables de ambas instituciones decidirán, dentro del mes de junio de cada año, el número de estudiantes que intervendrán en el intercambio. La selección se hará de acuerdo con los procedimientos vigentes en ambas instituciones y el conocimiento de la lengua italiana y española de los aspirantes (nivel B2).

Artículo 5

Los gastos de viaje y estadía de los estudiantes estarán a cargo de los mismos. La Universidad de destino se compromete a facilitar los procedimientos de acogida de los estudiantes y a proporcionarles las facilidades otorgadas a los estudiantes locales y/o eventuales becas.

La Universidad de origen garantizará que las coberturas de seguro que se les requieren a sus propios estudiantes estén en orden antes de su salida.

Los estudiantes que participen en el intercambio pagarán las tasas de matrícula en su Universidad de origen, cuando corresponda.

Artículo 6

La UNR y la UNIPA emprenderán toda acción común necesaria con las respectivas autoridades nacionales y con la Comisión de la Comunidad Europea para asegurar apoyo financiero al programa.

Artículo 7

Los responsables del programa de ambas instituciones se reunirán al menos una vez al año para:

- evaluar la eficacia de los programas de enseñanza;
- evaluar los resultados académicos obtenidos por los estudiantes a la luz del esfuerzo conjunto de ambas instituciones;
- proponer ulteriores acciones.

Artículo 8

El presente acuerdo será inmediatamente ejecutado a partir del momento en que lo firmen las autoridades responsables. Tendrá una duración de cinco años con posibilidad de renovación, previa evaluación de las actividades que efectivamente se hayan venido desempeñando en el período y previo acuerdo entre las partes.

Las partes pueden, por mutuo consentimiento, aportar cambios al presente acuerdo. Cada una de las partes podrá rescindir este acuerdo en cualquier momento, y éste dejará de producir todo efecto a partir del 180º día de la notificación o comunicación a la otra parte de la rescisión que no interrumpirá las actividades ya iniciadas y en camino de ejecución.

Artículo 9

Las partes acuerdan solucionar amigablemente cualquier pleito que pueda nacer de la interpretación del presente acuerdo.



En caso de que no sea posible llegar a un acuerdo, se nombrará un tribunal arbitral compuesto por un miembro nombrado por cada parte contrayente y por elección común.

Artículo 10

A fin de promover acciones comunes en el campo de la educación y la investigación, la UNIPA y la UNR favorecerán:

- intercambios de *visiting professor* para enseñanzas recíprocamente acordadas;
- intercambios de personal universitario e investigadores;
- sesiones de estudio, seminarios sobre temas acordados a priori;
- intercambios de informaciones, documentos y publicaciones científicas.

El intercambio de personas se realizará en el marco del respeto a los reglamentos y procedimientos vigentes en las instituciones de origen.

Artículo 11

Las dos Universidades partneres se comprometen recíprocamente a no utilizar el nombre y/o el logo o cualquier otro signo distintivo de las mismas para finalidades otras que no sean aquellas objeto del acuerdo, excepto específicos acuerdos entre las partes que prevean, previa explícita autorización, las formas de comunicación y difusión de las iniciativas objeto del acuerdo.

Artículo 12

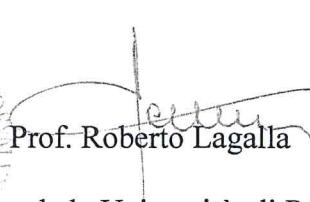
Las dos Universidades se encargarán del tratamiento, difusión y comunicación de los datos personales relativos al acuerdo en el ámbito de la realización de sus propias finalidades institucionales y de cuanto preveen las normas vigentes.

Artículo 13

La firma de este acuerdo no comporta ninguna obligación financiera por parte de las instituciones contrayentes.

Artículo 14

El presente acuerdo se redacta en dos versiones, con dos copias en italiano y dos en español, siendo los contenidos de las mismas equivalentes.

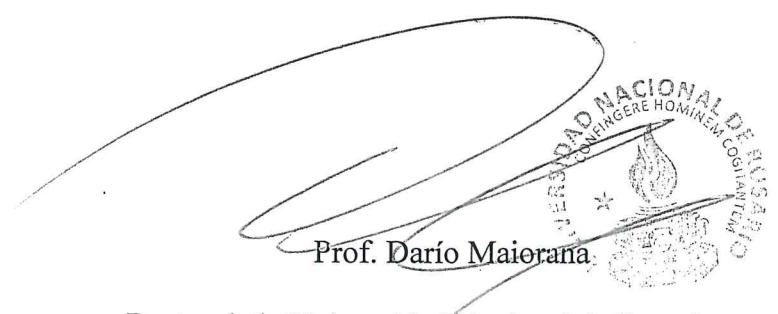


Prof. Roberto Lagalla

Rector de la Università di Palermo

Fecha, 5/10/2015

27/04/2016



Prof. Dario Maiorana

Rector de la Universidad Nacional de Rosario

PROF. DARIO MAIORANA

RECTOR

UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

Fecha,

05/08/2016

Cuadro de correspondencias
Para alumnos de la UNIPA



UNIPA	UNR
L-11 / L-12	Carrera de Letras - Formación Básica
Lingua e traduzione spagnola II (12 cfu)	Lengua española II (2 créditos)
Letteratura spagnola II (12 cfu)	Literatura Española (2 créditos)

Para alumnos de la UNIPA

UNIPA	UNR
LM-37	Carrera de Letras - Formación Básica
Lingua e traduzione spagnola I livello avanzato (9 cfu)	Lengua española III (2 créditos)
Letterature ispano-americane I livello avanzato (9 CFU)	Literatura iberoamericana I (2 créditos)
Letterature ispano-americane II livello avanzato (9 CFU)	Literatura iberoamericana II (2 créditos)

Para alumnos de la UNR

UNR	UNIPA
Lingüística General I (2 créditos)	Linguistica Italiana (12 cfu)
Lengua Española II (2 créditos)	Lingua italiana per stranieri (12 cfu)
Literatura Europea II (Parte especial Literatura Italiana) (2 créditos)	Letteratura italiana (6 cfu)
Lengua Latina I (2 créditos)	Filologia Romanza (6 cfu)
Literatura Contemporánea (2 créditos)	Letterature comparate (6 cfu)
Socio y Psicolingüística (2 créditos)	Glottología (12 cfu)
Lingüística General II (2 créditos)	Linguistica generale (6 cfu)
Lengua Española III (2 créditos)	Lingua e traduzione spagnola livello avanzato (9 cfu)
Literatura Europea II (Parte especial Literatura Alemana) (2 créditos)	Letteratura tedesca (12 cfu)
Lengua Griega II (2 créditos)	Lingua e traduzione neogreca (12 cfu)



[Handwritten signatures]

2724 / 2016



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO



UNR

Universidad
Nacional de Rosario



PROPOSTA DI ACCORDO PROGRAMMA INTEGRATO DI STUDIO

Premessa

Il presente accordo di collaborazione nasce dalla volontà delle Istituzioni firmatarie di creare e sviluppare, nello spirito della cooperazione internazionale alla formazione, un sistema di scambi accademici.

La vocazione europea ed internazionale di entrambe le Istituzioni costituisce la base della loro collaborazione nei campi dell'insegnamento e della ricerca, nel quadro dei programmi promossi della Comunità Europea e dalla Comunità Internazionale.

In questo ambito di comuni indirizzi, l'Università degli studi di Palermo, in seguito UNIPA, e la *Universidad Nacional de Rosario* (Argentina), in seguito UNR, hanno deciso di intraprendere un **programma integrato di studio**, basato su principi generali di reciprocità e di riconoscimento dei rispettivi percorsi formativi, che permette agli studenti di svolgere una parte della loro carriera universitaria presso l'Università degli Studi di Palermo ed una parte presso l'Università di Rosario, visto l'accordo quadro di cooperazione vigente, art. 2 che prevede la collaborazione nei percorsi formativi degli iscritti alle due Università anche attraverso la mobilità degli studenti.

Articolo 1

Questo accordo si riferisce al Corso di Laurea triennale in "Lingue e Letterature moderne e mediazione linguistica - Italiano come lingua seconda" e al corso di Laurea Magistrale in "Lingue e Letterature moderne dell'Occidente e dell'Oriente" della UNIPA e alla "Carrera de Letras" della Facultad de Humanidades y Artes della UNR. Il Presente accordo è corredata da una tabella di corrispondenza delle singole discipline attivate nell'offerta formativa dei due corsi di studio. La tabella elenca materie di entrambi i piani di studio, le analogie e le corrispondenze rispettive delle materie che corrisponderà ad un minimo di 15 ECTS (CFU) e di 4 crediti, rispettivamente.

Articolo 2

(per gli studenti della UNIPA che aderiscono al programma)

Gli studenti dell'Università di Palermo immatricolati nel Corso di Laurea triennale in "Lingue e Letterature moderne e mediazione linguistica - Italiano come lingua seconda" e al corso di Laurea Magistrale in "Lingue e Letterature moderne dell'Occidente e dell'Oriente", che hanno superato almeno 24 ECTS (CFU) del proprio curriculum, possono seguire dei corsi presso la UNR per conseguire almeno 15 ECTS (CFU) delle discipline impartite nel corrispondente piano di studi della predetta università.

I crediti effettuati presso la UNR saranno riconosciuti e convalidati dall'Università di Palermo secondo quanto riportato nella tabella allegata. La conversione dei voti seguirà le norme previste dalle disposizioni che regolano la mobilità degli studenti.



La Tabella di corrispondenza potrà essere modificata in ogni anno accademico ed approvata dal consiglio di Corso di Studi in “Lingue e Letterature moderne e mediazione linguistica - Italiano come lingua seconda” e in “Lingue e Letterature moderne dell’Occidente e dell’Oriente” della UNIPA e dalla *Escuela de Letras* della Facultad de Humanidades y Artes della UNR.

Il piano di studi di ciascun studente che parteciperà al programma di scambio dovrà essere approvato da entrambe le università.

Tutti gli studenti ammessi al programma integrato di studio al loro arrivo presso l’università ospitante dovranno registrarsi ed esibire il *transcript of records*, nel quale sono riportate le discipline già sostenute presso l’Università di origine, nonché il *learning agreement* contenente le discipline che potranno seguire nell’università ospitante e che saranno riconosciute e convalidate dall’Università di origine.

Allo stesso modo, al ritorno presso l’Università di origine o alla fine degli studi, lo studente dovrà presentare il certificato degli esami, con i relativi crediti, sostenuti presso l’università ospitante.

Poiché nei manifesti proposti dalle Università straniere si rileva, talvolta, la presenza di insegnamenti che possono trovare una corrispondenza più puntuale in insegnamenti erogati da altri corsi di studio dell’Ateneo, sarà possibile, previa approvazione del Consiglio di Corso di Studi, inserirli nei curricula formativi degli studenti stranieri e individuare idonee modalità di flessibilità dell’offerta formativa nei confronti degli studenti *incoming*.

Articolo 3

(per gli studenti della UNR che aderiscono al programma)

Gli studenti della *Universidad Nacional de Rosario* immatricolati nella “Carrera de Letras” della Facultad de Humanidades y Artes, che hanno superato almeno 20 crediti (ordinanza 653 CS) nella propria università, possono seguire dei corsi singoli, presso l’Università di Palermo nel corso di laurea triennale in “Lingue e Letterature moderne e mediazione linguistica - Italiano come lingua seconda” e nel corso di Laurea Magistrale in “Lingue e Letterature moderne dell’Occidente e dell’Oriente” per conseguire almeno 4 crediti delle discipline previste nel piano di studi della predetta Università.

I crediti effettuati presso la UNIPA saranno riconosciuti e convalidati dall’Università di Palermo secondo quanto riportato nella tabella allegata. La conversione dei voti seguirà le norme previste dalle disposizioni che regolano la mobilità degli studenti.

La tabella di corrispondenza potrà essere modificata in ogni anno accademico ed approvata dal consiglio del Corso di Studi della UNIPA e dalla *Escuela de Letras* della Facultad de Humanidades y Artes della UNR.

Le due parti concorderanno annualmente in fase di selezione degli studenti nel bando il periodo di mobilità degli studenti sulla base del calendario didattico delle due istituzioni ospitanti.

Tutti gli studenti ammessi al programma di scambio per il percorso integrato di studio al loro arrivo presso l’università ospitante dovranno registrarsi ed esibire il *transcript of records* nel quale sono riportate le discipline già sostenute presso l’Università di origine, nonché il *learning agreement* contenente le discipline che potranno seguire nell’università ospitante e che saranno riconosciute e convalidate dall’Università di origine.

Allo stesso modo, al ritorno presso l’Università di origine o alla fine degli studi, lo studente dovrà presentare il certificato degli esami, con i relativi crediti, sostenuti presso l’università ospitante.

Poiché nei manifesti proposti dalle Università straniere si rileva, talvolta, la presenza di insegnamenti che possono trovare una corrispondenza più puntuale in insegnamenti erogati da altri corsi di studio dell’Ateneo, sarà possibile, previa approvazione de la *Escuela de Letras* (UNR),

inserirli nei curricula formativi degli studenti stranieri e individuare idonee modalità di flessibilità dell'offerta formativa nei confronti degli studenti *incoming*.



Articolo 4

Le autorità responsabili di ambedue le istituzioni decideranno, entro il mese di giugno di ciascun anno, il numero di studenti che prenderanno parte allo scambio. La selezione sarà fatta in base a procedure accademiche e alla conoscenza della lingua italiana e spagnola (livello B2).

Articolo 5

Le spese di viaggio e soggiorno degli studenti sono a carico degli studenti. L'Università ospitante si impegna ad agevolare le procedure di accoglienza degli studenti e a far loro ottenere le facilitazioni previste per i propri studenti e/o eventuali borse di studio.

L'Università di origine garantirà, prima della partenza degli studenti dal paese di origine, che le coperture assicurative richieste siano state effettuate.

Gli studenti che partecipano allo scambio pagheranno le tasse d'iscrizione di frequenza nella loro università di origine, là dove siano previste.

Articolo 6

La UNR e la UNIPA intraprenderanno tutte le azioni comuni necessarie presso le rispettive autorità nazionali e presso la Commissione della Comunità Europea per assicurare il sostegno finanziario al programma.

Articolo 7

I responsabili del programma di entrambe le istituzioni si riuniranno almeno una volta all'anno per:

- verificare l'efficacia dei programmi di insegnamento;
- esaminare i risultati accademici conseguiti dagli studenti alla luce dell'impegno congiunto delle due istituzioni;
- proporre ulteriori azioni.

Articolo 8

Il presente accordo sarà immediatamente esecutivo all'atto della firma delle autorità responsabili. Avrà una durata di cinque anni con possibilità di rinnovo, previa verifica delle attività effettivamente svolte nel periodo e previo accordo tra le parti.

Le parti possono, per mutuo consenso, apportare modifiche al presente accordo. Ciascuna delle parti potrà recedere da questo accordo in qualsiasi momento, ed esso non produrrà più alcun effetto a partire dal 180 giorno da quello dell'avvenuta notifica o comunicazione all'altro contraente del recesso. La disdetta eventuale non interromperà comunque le attività già intraprese e in corso di esecuzione.

Articolo 9

Le parti concordano di definire amichevolmente qualsiasi vertenza che possa nascere dall'interpretazione del presente accordo.

Nel caso in cui non sia possibile raggiungere in questo modo l'accordo, verrà nominato un collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte contraente e da una scelta di comune accordo.

27/24/2016

Articolo 10

Allo scopo di promuovere azioni comuni nel campo dell'educazione e della ricerca, la UNIPA e la UNR favoriranno:

- gli scambi di *visiting professor* per moduli di insegnamento reciprocamente concordati;
- gli scambi di personale universitario e di ricercatori;
- sessioni di studio, *workshops* e seminari su temi concordati a priori;
- scambi di informazioni, di documenti e di pubblicazioni scientifiche.

Lo scambio di persone si realizzerà nel rispetto dei regolamenti e delle procedure vigenti nelle istituzioni di origine.

Articolo 11

Le Università partner si impegnano reciprocamente a non utilizzare il nome e/o il logo o qualunque altro segno distintivo delle stesse per finalità diverse da quelle oggetto dell'accordo, fatti salvi specifici accordi tra le parti che prevedano, previa espressa autorizzazione, le forme di comunicazione, pubblicizzazione delle iniziative oggetto dell'accordo.

Articolo 12

Le Università provvederanno al trattamento, alla diffusione e alla comunicazione dei dati personali relativi al rapporto nell'ambito del perseguitamento dei propri fini istituzionali e di quanto previsto dalle norme vigenti.

Articolo 13

La firma di questo accordo non comporta alcun obbligo finanziario da parte delle istituzioni contraenti.

Articolo 14

Il presente accordo viene redatto in due versioni, due in italiano e due in spagnolo, i contenuti delle quali sono equivalenti.

Prof. Roberto Lagalla

Rettore dell'Università di Palermo

Data, 5/10/2015

Prof. Darío Maiorana

Rettore della Universidad Nacional de Rosario

Prof. DARIO MAIORANA

RECTOR

UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

Data,

05/08/2016

27/04/2016

Tabella di corrispondenza
Per gli studenti della UNIPA



UNIPA	UNR
L-11 / L-12	Carrera de Letras - Formación Basica
Lingua e traduzione spagnola II (12 cfu)	Lengua española II (2 crediti)
Letteratura spagnola II (12 cfu)	Literatura Española (2 crediti)

Per gli studenti della UNIPA

UNIPA	UNR
LM-37	Carrera de Letras - Formación Basica
Lingua e traduzione spagnola I livello avanzato (9 cfu)	Lengua española III (2 crediti)
Letterature ispano-americane I livello avanzato (9 cfu)	Literatura iberoamericana I (2 crediti)
Letterature ispano-americane II livello avanzato (9 cfu)	Literatura iberoamericana II (2 crediti)

Per gli studenti della UNR

UNR	UNIPA
Lingüística General I (2 créditos)	Linguistica Italiana (12 cfu)
Lengua Española II (2 créditos)	Lingua italiana per stranieri (12 cfu)
Literatura Europea II (Parte especial Literatura Italiana) (2 créditos)	Letteratura italiana (6 cfu)
Lengua Latina I (2 créditos)	Filologia Romanza (6 cfu)
Literatura Contemporánea (2 créditos)	Letterature comparate (6 cfu)
Socio y Psicolingüística (2 créditos)	Glottologia (12 cfu)
Lingüística General II (2 créditos)	Linguistica generale (6 cfu)
Lengua Española III (2 créditos)	Lingua e traduzione spagnola livello avanzato (9 cfu)
Literatura Europea II (Parte especial Literatura Alemana) (2 créditos)	Letteratura tedesca (12 cfu)
Lengua Griega II (2 créditos)	Lingua e traduzione neogreca (12 cfu)



+

Uleg
27/24/2016